

2020 · 第16辑

日语教育与 日本学

Japanese Language Education and Japanese Studies

■ 汉日语言对比研究 ■ 日语教育研究 ■ 日本文学研究
■ 翻译研究 ■ 日语语言研究 ■ 书刊评述

编委会主任◎刘晓芳

主 编◎毛文伟 邹 波 徐 曙

执行主编◎许慈惠



2023 · 第 11 期

日语教育与 日本学

Japanese Language Education and Japanese Studies

ISSN 1674-5508 (Print) / ISSN 1674-5516 (Online)

http://www.jelstudies.com.cn

编辑委员会

主任：曹文似 副主任：曹文似 曹文似 曹文似

编委会成员



吉林出版集团有限责任公司

2020 · 第16辑

日语教育与 日本学

Japanese Language Education and Japanese Studies



 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

日语教育与日本学. 第16辑 / 刘晓芳, 徐曙主编. — 上海 :
华东理工大学出版社, 2021.5

ISBN 978-7-5628-6482-0

I. ①日… II. ①刘… ②徐… III. ①日语—语言教学—文集
②日本—研究—文集 IV. ①H369-53 ②K313.07-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 055095 号

项目统筹 / 朴美玲

责任编辑 / 金美玉

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印刷 / 江苏凤凰数码印务有限公司

开本 / 787mm×1092mm 1/16

印张 / 8.25

字数 / 195 千字

版次 / 2021 年 5 月第 1 版

印次 / 2021 年 5 月第 1 次

定价 / 198.00 元

版权所有 侵权必究

日语教育与日本学

2020·第16辑

中国日语教学研究会 上海分会 主办

编委会主任：刘晓芳

主 编：毛文伟 邹 波 徐 曙

执行主编：许慈惠

编 辑 部：梁 艳 王一佼 朴美玲

编委会顾问(按姓氏音序排列)

曹大峰(北京日本学研究中心)

冈崎眸(茶之水女子大学)

皮细庚(上海外国语大学)

谭晶华(上海外国语大学)

吴寄南(上海国际问题研究所)

徐一平(北京日本学研究中心)

陈俊森(华中科技大学)

刘金才(北京大学)

宿久高(吉林大学)

文秋芳(北京外国语大学)

修 刚(天津外国语大学)

张 辉(华东理工大学出版社)

编委会成员(按姓氏音序排列)

陈毅立(同济大学)

高 宁(华东师范大学)

侯仁锋(县立广岛大学)

冷丽敏(北京师范大学)

林 洪(北京师范大学)

刘克华(东南大学)

刘雨珍(南开大学)

毛文伟(上海外国语大学)

潘世圣(华东师范大学)

邱根成(上海对外经贸大学)

盛文忠(上海外国语大学)

王 琪(哈尔滨师范大学)

王 忻(杭州师范大学)

吴 川(日本大学)

毋育新(西安外国语大学)

徐 曙(上海对外经贸大学)

杨 伟(四川外国语大学)

张文丽(西安交通大学)

赵 刚(西安交通大学)

周异夫(吉林大学)

邹 波(复旦大学)

杜 勤(上海理工大学)

郭 勇(上海师范大学)

胡令远(复旦大学)

李俄宪(华中师范大学)

林 璋(福建师范大学)

刘晓芳(同济大学)

马永平(西南民族大学)

潘 钧(北京大学)

钱晓波(上海对外经贸大学)

杉村泰(名古屋大学)

王宝平(浙江工商大学)

王铁桥(河南大学)

望月圭子(东京外国语大学)

吴光辉(厦门大学)

徐静波(复旦大学)

许慈惠(上海外国语大学)

尹 松(华东师范大学)

张秀强(广东外语外贸大学)

赵华敏(北京大学)

朱桂荣(北京外国语大学)

卷首语

时间飞逝,《日语教育与日本学》创始至今已走过了11个年头。中国日语教学研究会上海分会、每辑的作者、审稿人都为论文集的顺利出版做出了积极的贡献。在大家的共同努力下,论文集的形式越来越完善,内容及质量也有了显著的提高。

在本辑中,我们高兴地看到研究领域的丰富性。教育部已明确规定,外国语言文学一级学科下涵盖外国语言学及应用语言学、外国文学、翻译学、比较文学与跨文化研究、国别与区域研究,远不止是传统的外国语言和外国文学。本辑充分地反映了日语研究者应对近年学科新特点应有的调整能力。

近年来随着“双一流”建设的蓬勃兴起,高校的科研成果更看重核心期刊,而我们的论文集可以说正是高校教师及科研人员磨炼论文撰写能力的最佳平台。我们的作者和读者因为有这个平台的实践锻炼,研究能力提高、科研兴趣增强。相信有朝一日大家能投到核心期刊。每一篇文章都是进步的起点,这份努力值得我们珍视。

由于日语是小语种,我们的日语教学与研究基本从大学阶段起步,这意味着我们本科教学的大部分精力都只能用于听说读写译的技能习得上,即便是研究生阶段的教学与研究也会因基础薄弱而“零敲碎打”,缺乏系统性和科学性。我们的核心期刊投稿率远远低于英语和汉语学科的人也就在所难免。明了这个事理也就不必“委屈”,贤人也有道:牢骚太盛防肠断。也正因如此,我们日语学科的人更须加倍努力,进一步提高教学质量、提高科学研究与论文撰写能力、提高人才培养能力,以此迎头赶上,克服目前的窘境。这是我们唯一的出路与正道。

我们已经在路上。

《日语教育与日本学》编委会

2021年3月

目 录

· 汉日语言对比研究 ·

- 基于语料库的汉日新闻语篇转述话语对比研究——以“英国脱欧”为例····· 孙成志(1)
- 汉日共延路径型虚构位移表达中的路径对比研究····· 石金花(12)
- 论日语对现代汉语的影响研究
——以第一人称代词“俺”为中心····· 冯元 张凡(23)

· 日语教育研究 ·

- 认知语用学视域下“てくれる”的偏误研究····· 刘宁晖(34)
- 外国人口增加背景下日本中小学日语指导教师的现状与展望····· 张丽璐(45)

· 日本文学研究 ·

- 从“互见法”论《源氏物语》与《史记》的互文性····· 黄建香(55)
- 帝国主义的隐蔽话语
——以森鸥外的《鸡》和《鼠坂》为中心····· 刘青梅(63)

· 翻译研究 ·

- 基于语料库的指示词“这”的日语对译研究····· 刘小霞(71)

· 日语语言研究 ·

- 日语字母词分类、使用现状及其规范问题研究····· 吴映妍(83)

关于近义词「痛ましい」和「痛々しい」实际使用情况的考察

——试从词语搭配的视角分析 华迪圣(93)

• 书刊评述 •

中日文化交流史研究的新视角

——评葛继勇著《漢詩・漢籍の文化交流史》..... 河内春人著 郑睿姝译(110)

• 征稿启事 •

《日语教育与日本学》征稿启事 (118)

基于语料库的汉日新闻语篇转述话语对比研究^{*}

——以“英国脱欧”为例

大连理工大学 孙成志

[摘要] 本文以《每日新闻》及《人民日报》中“英国脱欧”新闻语篇为素材,自建小型新闻语料库,对比分析汉日新闻语篇中“转述话语”的使用差异。研究发现,汉日新闻语篇转述话语的“消息来源”“转述动词”及“引语”等,在语言本体内在结构的形式特征上存在明显差异。新闻记者借助“转述话语”的取舍与选择塑造不同的人物形象,间接表达对该新闻事件的立场态势,并达到影响读者心理的效果。

[关键词] 新闻语篇;转述话语;语料库;英国脱欧;汉日对比

1 引言

转述话语(reported speech),即“言语中的言语,话语中的话语,同时又是关于言语的言语,关于话语的话语”(Bakhtin & Volosinov 1973:115),体现元话语的表征功能。新闻报道中的“转述话语”不仅是作为新闻事件“初创定义者”(primary definer)的新闻记者对新闻人物或其他消息来源的语言或思想的转述,也是通过消息来源(news source)、转述动词(reporting verbs)以及引语(speech)的筛选与重构,构建“客观”世界,对原话语“再语境化”(recontextualization)的过程,在一定程度上反映新闻记者撰写报道过程中的主观性和客观性,体现不同程度的社会意识形态意义。

目前,国内外对“转述话语”研究的发展趋势主要体现在文体结构特征、认知分析、语用与篇章功能、符号语言学阐释等层面(Vandelanotte 2009; Harry 2014; 辛斌,高小丽 2018),跨语言比较研究较少,且研究语种相对单一,多集中于汉、英双语对比。同时,关注的新闻事件多以中国与西方国家间的冲突事件为主,作为利益相关方,“转述话语”的使用差异多被归

^{*} 基金项目:本文为国家社科基金一般项目“社会认知视角下日本媒体有关中国报道的批评话语分析研究”(项目编号:19BYY215)、教育部人文社科规划基金一般项目“语料库辅助的日本媒体‘中国形象’报道的批评话语分析”(项目编号:17YJA740046)的阶段性成果。

结于国家利益冲突或意识形态差异,缺乏来自第三方新闻报道的,基于语言形式及功能的研究。

本文以“英国脱欧”新闻事件为例,从汉日权威纸质媒体《人民日报》与《每日新闻》在线语料库中收集相关中、日文新闻语料,自建“英国脱欧”汉日新闻语料库,对比汉日新闻语篇中“转述话语”的使用差异。

2 转述话语的跨语言比较研究

转述话语的初定义是标示另一个声音的语言片段,是“他者”声音的呈现(高小丽 2013)。新闻记者借助转述话语突出文章的客观性与真实性,又会根据报社或作者的立场态势对转述的信息进行筛选和加工。绝大部分新闻报道中的转述话语都是“客观”的背后有“主观”。

国内的新闻转述话语跨语言比较研究主要集中于汉、英两种语言之间(赖彦 2016;辛斌,高小丽 2018)。研究发现,汉语与英语在转述话语的使用数量以及信源、转述动词、引语的语法结构与使用倾向上都有较大区别。如英语新闻更倾向于使用直接引语,对当事者的话语或其他信息进行直接转述,给读者以身临其境之感;而汉语新闻则大量使用转述方式,使用更为灵活的间接引语。

日语转述话语(引用)的研究,以镰田修的《日本語の引用》和藤田保幸的《国語引用構文の研究》为代表,但所涉及的角度有所不同。镰田(2000)从语法角度将引语分为“直接引语、间接引语、准直接引语、准间接引语”四类,认为“引语”是对元话语的再现。藤田(2000)从语用学角度出发,认为日语中具有转述功能的话语不仅局限于“引用句+と+引用動詞”的形式,“~コトヲ”同样具备转述功能,如例(1)。

(1a) 誠は、黒砂糖が身体にいいと言った。

(1b) 誠は、黒砂糖が身体によいことを言った。(藤田 2000:101)

日语转述话语中“引语”的语言形式又与“视点”(point of view)的选择与调整有着密切关系(顾那 2005;溝上 2016;田中 2017)。但,上述日语语言学视角下的讨论均基于转述引语的个别语言形式,且缺乏语言之间的互动。本文对汉日两种语言的转述话语进行对比,一方面可以解释新闻语篇作为公共话语的意识形态意义,另一方面还有助于人们对新闻中转述言语的深入认识。

3 研究语料

2017年初至2018年末是“英国脱欧”新闻事件的关键期。2017年1月17日英国政府对外公

布“脱欧”方案,经过长达一年的谈判,12月15日与欧盟在“分手费”、爱尔兰边界以及欧盟在英公民权利等核心议题上取得“足够进展”,艰难完成了第一阶段谈判。2018年3月,欧盟与英国就“脱欧过渡期”达成广泛协议,同年6月英女王批准“脱欧法案”,允许英国退出欧盟。11月下旬,欧盟27国领导人又一致通过了英国“脱欧”协议草案。但该“脱欧”协议却于次年1月遭英国下议院否决。

中国与日本是“英国脱欧”新闻事件的非直接参与方,新闻记者更易借助新闻转述话语的消息来源、转述动词及引语的差异化使用,表达新闻主体的不同立场。本文聚焦为期两年的英国“脱欧”第一阶段谈判历程,以“(英国)脱欧”为关键词,在中日两国权威纸质媒体《人民日报》与《每日新闻》的在线语料库中搜集相关新闻语篇,自建“‘英国脱欧’汉日新闻语料库”,比较汉、日新闻语篇中“转述话语”的使用差异。如表1所示,语料库由有效新闻语篇141篇构成,合计136 464字,共收集“转述话语”例句1 355句。语料采集时间为2019年9月1日。

表1 “英国脱欧”汉日新闻语料库概况

报纸	新闻语篇数	字数	转述话语
人民日报	39	66 321	652
每日新闻	102	70 143	703
合计	141	136 464	1 355

如例(2)所示,本文分别从汉日转述话语的“消息来源”“转述动词”“引语”三个层面对语料进行了附码,并以此讨论汉日新闻语篇中“转述话语”的使用差异。

(2a)英国首相特雷莎·梅(消息来源—明确—人物—权威)高调表示(转述动词—中性),“脱欧就是脱欧,英国不会一半留、一半走”(引语—直接)。(人民日报,2017.01.24)

(2b)英国の前首相ブレア(消息来源—明确—人物—权威)は「この決定を考え直す機会を持つべきだ」(引语—直接)と述べた(转述动词—中性)。(英国前首相布莱尔说,“我们”应该还有重新考虑这个决定的机会。)(笔者译,下同)(每日新闻,2017.02.19)

4 汉日新闻转述话语的使用差异

4.1 消息来源

在新闻的筛选过程中,消息来源在很大程度上影响了新闻报道的话语倾向(赖彦2016)。本文参考辛斌,高小丽(2018)的分类方式,基于“明确度类型”将“消息来源”分为“具体明确消息源”“非具体明确消息源”和“完全匿名消息源”。汉日新闻语篇转述话语中“消息来源”使用情况对比详见表2。

表2 “消息来源”的使用差异

消息来源	细分类		人民日报	每日新闻
具体明确消息源	人物消息源	权威人士	256(41.2%)	237(35.8%)
		普通民众	4(0.6%)	44(6.6%)
		计	260(41.8%)	281(42.4%)
	事物消息源	组织团体	43(6.9%)	52(7.8%)
		事物实体	142(22.8%)	118(17.8%)
		计	185(29.7%)	170(25.6%)
非具体明确消息源	部分明确消息源		62(10%)	91(13.7%)
	无归属消息源		36(5.8%)	8(1.2%)
完全匿名消息源	名词化消息源		71(11.4%)	—
	非人称消息源		8(1.3%)	113(17.1%)
合计			622	663

如表2所示,汉日新闻语篇中“具体明确消息源”的使用比例最高,且其中以“特蕾莎·梅(メイ首相)”“默克尔首相(メルケル首相)”等“权威人士”消息来源的采纳比重最大,均占四成左右。为彰显新闻报道的“真实性、公正性、客观性”,报纸等新闻媒介多采用“具体明确消息源”及其中“权威、专业人士/机构”的言论作为消息的来源,并且这种“消息来源”的选择方式具有超语言的共性。

汉日新闻语篇中“消息来源”的使用差异主要表现在“人物消息源”中的“普通民众”及“完全匿名消息源”上。《人民日报》更多关注英国首相、欧盟以及双方谈判代表等权威消息源,《每日新闻》则在一定程度上转述了“普通民众”的声音,与权威消息源相佐证。同时,在日文新闻语篇中,大量使用了“~とみられている(据悉)”“~といわれている(据称)”“~と考えられる(普遍认为)”等“非人称信源”,即通过日语中表示自发状态的被动形式(spontaneous expression),隐藏“消息来源”主体,通过编辑技巧体现新闻记者的主观意志。实际上,日文新闻语篇中的被动句式兼顾了将引文内容及新闻记者态度前景化(foregrounding),而将语言主体及“消息来源”背景化(background)等元话语的评价赋值功能(泉子 2004),是话语情态(discourse modality)在日文新闻语篇中的具体传递形式。区别于“非具体明确消息源”,例(3)中“~とみられる(据悉)”的日语表达方式又具有很强的“非意志性”(non-volitional),在背景化信息源的同时,又兼顾了将转述内容客观化的语用效果。

(3)25日に予定されているEU臨時首脳会議前のメイ氏とEUのユンケル欧州委員長の最終的な交渉で、細部が詰められるとみられる。(据悉,计划于25日举行的欧盟首脑会议开始前,首相梅与欧盟委员会主席容克在最终交涉中已涉及细节。)(每日新闻,2018.11.20)

4.2 转述动词

新闻语篇是一种公开传播的社会空间,固然力求“客观性”和“公正性”,但语言的选择必然受到其背后价值观与意识形态的约束,具有很强的选择性(徐国辉 2010)。新闻实践中,转述动词(reporting verbs)就会表现出一定的隐性评价意义(covert evaluation),积极(positive)、消极(negative)、中性(neutrality)等不同情感极性转述动词的筛选可以折射出新闻记者隐含的立场态势(stance)。

如表3所示,通过统计汉日新闻语篇中转述动词的使用情况可以发现,以“说(述べる)”“表示(示す)”等为代表,排名前15位的高频转述动词在《人民日报》中占比高达90.6%,远高于《每日新闻》的71.4%。另一方面,《每日新闻》中“予想する(预想)”“要求する(要求)”等“其他”类别的转述动词多达172个,占28.6%,并且大部分都带有积极评价意义,而《人民日报》中相对应的词汇仅占9.4%。这也从侧面说明,相较而言,日文新闻语篇中的转述动词的词汇类型更加丰富,转述话语的语义更趋精细化。

表3 “转述动词”的使用差异

报纸	合计	前15位转述动词	其他
人民日报	605	548(90.6%)	57(9.4%)
每日新闻	602	430(71.4%)	172(28.6%)

本文将汉日新闻语篇中出现的1 207个转述动词,汉语以“情感词汇本体库”(徐琳宏,林鸿飞,赵晶 2008)为基准,日语以“日语情感极性词典(用言篇)(Japanese Sentiment Polarity Dictionary)”(小林のぞみ, 乾健太郎, 松本裕治等 2005)为基准,按照积极、中性、消极的情感极性(倾向)进行了分类。

如表4所示,汉日新闻语篇中“述べる(说)”“示す(表示)”等中性转述动词的使用频率均为最高,是新闻客观性在语言形式上的具体表征,但日语新闻报道中“~によると(据~)”“~という(据说)”等言据性表达(evidentiality),以及“~とみられる”(据悉)”“~とされる(认为)”等作为元话语(meta-discourse)的被动表达的使用亦较多,转述动词的类型比汉语新闻报道中的用词更加丰富。

同时,日文新闻语篇高频转述动词中带有情感色彩的转述动词,如“指摘する(指出)”“強調する(强调)”等积极转述动词,以及“批判する(批评)”“訴える(指责)”等消极转述动词的使用频率均高于中文新闻语篇。且通过分析发现,日文新闻语篇中的积极或消极转述动词多见于“非具体明确信源”下的转述引语中。

表4 高词频(前15位)转述动词的感情色彩分类

报纸	积极转述动词(词频)	中性转述动词(词频)	消极转述动词(词频)
人民日报	指出(42) 强调(28) 宣布(16) 呼吁(8) 承诺(8)	说(131) 表示(99) 认为(76) 称(51) 据……报道/介绍(32) 根据(21) 显示(8) 告诉(3) 据统计/了解(3)	指责(15) 警告(7)
合计	102(19%)	424(77%)	22(4%)
每日新闻	指摘する(指出)(35) 強調する(强调)(29) 明らかにする(明确)(23) 主張する(主张)(15) 表明する(表明)(8)	述べる(说)(96) 示す(表示)(90) ~によると(据……)(43) ~とみられる(据悉)(18) ~とされる(认为)(15) 話す(说)(12) ~という(据说)(9) 説明する(说明)(6)	批判する(批评)(18) 訴える(指责)(13)
合计	110(25.6%)	289(67.2%)	31(7.2%)

另外,如例(4)所示,除表4中的高频转述动词以外,《每日新闻》还借用了如“同意する(同意)”“提唱する(提唱)”“宣言する(宣告)”等积极转述动词,以及“反論する(辩驳)”“警告する(警告)”“嘆く(叹息)”等消极转述动词。这些带有情感色彩的转述动词虽各自词频不高,但类型较中文更加丰富且总体数量并不在少数。由此可见,日文新闻语篇中的转述动词的类型比中文更加丰富,且更倾向于使用带有感情色彩的转述动词,表达转述者对转述信息的认同或反对、肯定或否定的立场态势。

(4)一方、メイ首相は「2度目の国民投票は行わない」と繰り返し明言している。(但梅首相多次明确表示:“不会举行第二次的全民公投。”) (每日新闻,2018.01.06)

4.3 引语

Leech & Short(2001)按照转述者介入话语程度的不同,将引语分为直接引语(direct reporting)、间接引语(indirect reporting)、自由直接引语(free direct reporting)、自由间接引语(free indirect reporting)、言语行为的叙述性(narrative report of speech act)五种形

式。“直接引语”在最大程度上保持了被转述言语的独立性,而“言语行为的叙述性”则表现了转述者对被转述语言的最大程度的介入和控制。

表5 “引语”的使用差异

引语	人民日报	每日新闻
直接引语	98(15%)	317(45.1%)
间接引语	507(77.8%)	285(40.5%)
自由直接引语	27(4.1%)	31(4.4%)
自由间接引语	3(0.5%)	9(1.3%)
言语行为的叙述性	17(2.6%)	61(8.7%)
合计	652	703

不同引语的介入程度取决于转述者的“视点”。“视点”是在语言行为中对某一事件进行描写时,转述者所处的空间(spatial)、时间(temporal)、心理(psychological)的位置(澤田1993)。报纸等媒体多使用“直接引语”或“间接引语”,为凸显新闻报道的真实性和可信性、吸引读者注意、与“引语”保持一定的距离、增强报道的戏剧性与对话性,实现转述话语的语用功能。“直接引语”是转述者基于原话者的“视点”,“还原”其言语或思想的语用过程,而“间接话语”将“视点”转移到转述者身上,是对原话者当时所在场景的再描述过程(岡本2000)。如表5所示,针对“英国脱欧”事件,《人民日报》中“间接引语”的使用频率高达77.8%，“直接引用”的占比仅为15%。而《每日新闻》中“直接引语”与“间接引语”的使用比率均为四成左右。汉日新闻语篇在“引语”的使用上差异明显,即中文倾向于使用在表达命题内容时更加灵活的“间接引语”转述“脱欧”相关报道,这样既客观报道了原话者的言语活动,又通过履行自身的媒介角色,向公众传递了话语的主旨。而日语在“直接引语”和“间接引语”的使用上没有明显差异。这一结果与前文“转述动词”的类型中日语比中文丰富呈正向关系。

5 转述话语与“视点”

转述话语是一种构建的话语,是体现话语策略行为的一部分。新闻语篇中“转述话语”的选择与使用,关键归于劝服的社会语境。作为新闻事件的初创定义者,新闻记者努力维护新闻报道“客观”的背后,不可避免地也会借助“信息来源”“转述动词”及“引语”的选择与取舍对新闻话语进行操纵。

即使是在转述同一信源时,转述者因“视点”不同,可以通过“转述动词”和“引语”方式的选择来调节对原话语的介入程度。在转述同一信源时,(5a)采用“直接引语”的方式来最大化维持“原话者领域”(original speaker's domain),凸显报道的客观性。但即使如此,转述者仍

可借助转述动词“批判(批评)”支配“转述者领域”(reporter's domain)的语境,影响读者对原话语的理解。而(5b)中转述者选择了“间接引语”与“消极转述动词(‘指责’)”相搭配,以转述者的“视点”对特蕾莎·梅的发言进行了“还原”,转述话语的介入程度更高。新闻语篇中,转述者的“视点”决定了“转述动词”和“引语”的选择方式,与“原话者领域”和“转述者领域”是一种互动的语用关系。

(5a)メイ氏はこれに反応し、「EUの指導者は交渉を混乱させ、我々と敵対しようとしている」と批判。(特蕾莎·梅对此做出回应,批评道:“欧盟的领导者们正在试图扰乱交涉秩序,并与我们处于敌对立场。”) (每日新闻,2017.04.30)

(5b)峰会当天晚些时候,特蕾莎·梅在一场竞选活动中指责欧盟成员国联手对付英国。(人民日报,2017.05.01)

(6a)メルケル氏はこの日の独議会で「(離脱後の)英国はEU加盟国と同じ権利を持つことはない」と強調。「英国民の一部はいまだに幻想を持っている」とも述べ、離脱後の未来に「幻想」を抱かぬよう英国に対してくぎを刺した。(默克尔在当日的德国议会中强调:“英国(脱欧后)将不再与欧盟国家享有同等权利。”她说:“一部分的英国民众仍心存幻想”,以此提醒对脱欧后的未来仍抱有“幻想”的英国。)(每日新闻,2017.04.29)

(6b)默克尔还警告英国不要对“脱欧”后的待遇“心存幻想”,英国将不能享有欧盟内部成员的权利,在这一点上,欧盟成员国意见高度一致。(人民日报,2017.05.01)

“转述动词”对于“转述者领域”的支配作用来源于其情感色彩的选择。Geis(1987)认为“转述动词”的选择可用于塑造新闻语篇中的人物形象。积极转述动词可以帮助塑造镇定、谨慎、严谨或成功者的形象,而消极转述动词则给人一种软弱、鲁莽、不严谨或失败者的印象。同时,积极转述动词可以体现出转述者对转述信息的接受、认同和肯定的立场态势,而消极转述动词则会给读者强烈暗示或表明转述者与转述信息保持一定的距离。

如(6a,6b)均转述自默克尔在德国议会上的一段讲话,但在“引语”与“转述动词”的选择上却存在差异。(6a)中采用了“直接引语”,以低介入度基于原话者的“视点”转述,却使用了“強調する(强调)”这一积极转述动词,侧面表征了默克尔对自身言论的坚持,塑造了一个相对正面的人物形象,并建立了一个新闻记者对其言论表示赞同或理解的语境。而(6b)则使用了混合引语,以“直接引语”转述默克尔“心存幻想”之言论重点的同时,又搭配“间接引语”,在一句话内实现了原话者与转述者“视点”的共存,侧面实现了新闻记者对话语的高度介入,并借助“警告”这一消极转述动词对默克尔的发言内容进行了隐性评价。

“引语”所展示的是一种言语行为——语言、语气、语调和情感等言说方式,“直接引语”是一种描绘(depicting)展示,而“间接引语”是一种描述(describing)展示。描绘展示具有增加临场感、疏离责任、调节报道节奏、增强报道可信度等语用功能,而描述展示则在表达命题

内容的转述时措辞更有灵活性,即新闻记者报道新闻人物言语与思想的转述直接转化为对事实的描述。此外,在“消息来源”一致的基础上,转述者往往会根据自身态度与立场选择具有不同感情色彩的“转述动词”,对原本客观的转述话语语境加以支配,以此达到暗示读者的目的。因而,转述话语虽可增加新闻语篇的客观性与真实性,但仍能通过“转述动词”与“引语”的选择与搭配隐晦地反映转述者不同的意识形态,以达到影响读者对新闻事件解读之目的。

6 结语

本文以《每日新闻》及《人民日报》中的“英国脱欧”新闻语篇为素材,自建小型新闻语料库,从“消息来源”“转述动词”及“引语”三个角度对比分析了汉日新闻语篇中“转述话语”的使用差异,并尝试基于“视点理论”分析了差异产生的原因。研究发现:(1)汉、日新闻语篇均倾向于转述“明确消息源”中“权威人士”的言论与思想,但日语中大量使用了被动表达的“非人称”消息源,将语言主体及信源背景化;(2)借助“中性转述动词”提升新闻报道的真实性与客观性,具有跨语言的共性,但日文新闻语篇中带有“积极”或“消极”感情特征的转述动词的使用频率更高,且词汇类型更加丰富;(3)汉语新闻语篇倾向于使用在表达命题内容时更加灵活的“间接引语”,而日文新闻语篇中,因其转述动词的类型更加丰富,更注重兼顾“直接引语”和“间接引语”的使用。

借助汉日新闻语言中“视点”的差异,转述者使用不同的“消息来源”“转述动词”及“引语”塑造不同的人物形象,并间接表达其对“英国脱欧”的不同立场,进而达到影响读者心理的效果。

参考文献

- [1] Geis. M. L. The Language of Politics[M]. New York: Springer-Verlag, 1987.
- [2] Leech, G. N. & M.H Short. Style in Fiction[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [3] Joseph C. Harry. Journalistic quotation: Reported speech in newspapers from a semiotic linguistic perspective[J]. Journalism, 2014(8): 1041-58.
- [4] Bakhtin. M. M. & Volosinov. V. N. Marxism and the Philosophy of Language[M]. Cambridge: Harvard University Press, 1973.
- [5] Vandelanotte L. Speech and Thought Representation in English: A Cognitive-Functional Approach [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2009.
- [6] 泉子・K・メイナード. 談話言語学[M]. 東京: くろしお出版, 2004.
- [7] 岡本芳和. 話法の伝達動詞と引用部の関係語用論的アプローチ[J]. 語用論研究, 2000(2): 65-67.
- [8] 顧那. 引用文の伝達部における視点と話法[J]. ことばの科学. 2005(18): 29-46.
- [9] 鎌田修. 日本語の引用[M]. 東京: ひつじ書房, 2000.